

*Бейбуйт**Мамраев*

*ректор Атырауского государственного университета им.Х.Досмухамедова, доктор филологических наук, профессор*

*Светлана**Ананьева*

*зав. отделом аналитики и внешних литературных связей ИЛИ им.М.Ауэзова МОН РК, кандидат филологических наук, доцент*

## НЕОТРАЗИМОЕ ПОЛЕ ПРИТЯЖЕНИЯ

### О НОВЫХ ПЕРЕВОДАХ ПОЭЗИИ АБАЯ В XXI ВЕКЕ

В XXI веке происходит новое осмысление наследия великого гуманиста, поэта, философа, просветителя Абая Кунанбаева. Это феноменальное явление казахской и мировой литератур притягательно для исследователей крупных научных центров мира, стремящихся выяснить и оценить роль и место поэта-мыслителя в национальной и мировой культурах. Особую страницу в историю казахско-европейских литературных отношений вписал Абай своими поэтическими переводами из русской, польской, немецкой и английской классики. Созданный в процессе перевода образ страны, лирического героя не всегда, по мнению А.Ю. Большаковой, соответствует реальному, но «обладает своей спецификой и законами построения и развития» [1, с. 26].

О неотразимом поле притяжения между литературой и художественным переводом говорил на Форуме литератур стран и территорий Прикаспия «Каспий – море дружбы», состоявшемся в Астрахани 19-20 мая 2015 года, главный редактор журнала «Дружба народов» А. Эбаноидзе. Поиски новых возможностей литературных связей ждут своего продолжения, потому что знать друг о друге и узнавать друг друга мы можем лучше всего через талантливо переведенную литературу. Новые переводы поэзии и философской прозы Абая на мировые языки, новое прочтение литературной классики как нельзя лучше подтверждают открытость казахской литературы миру.

Поэтическому гению Абая было подвластно все: тонкий лиризм и исповедальность М.Ю. Лермонтова, драматизм, гротеск и сатира И.А. Крылова, элегичность Я.Н. Полонского и А. Мицкевича. В высшей степени перспективными, по мнению директора Института русской литературы (Пушкинский Дом)

В.Е. Багно, представляются междисциплинарные компаративистские исследования, основывающиеся на «возможно более расширительном истолковании понятия translation, идее об универсальном значении перевода в общении между народами и людьми, о переводе как единственно возможной форме коммуникации: между цивилизациями, этносами, религиями, идеологиями, социальными группами, возрастными категориями и т.д.» [2, с. 72].



Поэзия великого просветителя и гуманиста Абая Кунанбаева в XXI веке вновь зазвучала на русском и китайском языках и впервые – на немецком, белорусском, польском и корейском языках. На русский язык стихотворения Абая переводили Д. Бродский, В. Бугаевский, А. Гатов, Л. Длигач, М. Дудин, В. Звягинцева, П. Карабан, Ю. Кузнецов, М. Луконин, Ю. Нейман, М. Нечай, М. Петровых, Вс. Рождественский, Л. Руст, М. Тарловский, А. Ульянов, А. Штейнберг. В Казахстане – С. Тлеубаев, Б. Момышулы, Е. Курдаков, Г. Бельгер, А. Жовтис, М. Султанбеков А. Кодар и другие.

В Год Пушкина и Абая увидело свет издание «Абай. Тридцать семь стихотворений» [3], составитель и переводчик которого М. Адибаев во вступительной статье подчеркивает: «Абай знал – только Слово способно остановить мгновение и запечатлеть его навсегда. Здесь нет скидок на Время. И когда бы ни было запечатлено это мгновение – семь тысячелетий назад или вчера, магия Слова, Цвета и Звука делает настоящее искусство живым и современным, ибо сущность человеческая в высочайших его проявлениях всегда была осмыслением между высотой ее взлета и бездной ее падения» [4, с. 3]. Своеобразие книги в том, что каждое из 37 стихотворений Абая дается сначала на языке оригинала, затем следует подстрочный перевод и в хронологическом порядке все известные переводы данного произведения на русский язык. Завершает композицию сборника новый поэтический перевод М. Адибаева. Это дает возможность сравнить разных авторов, их творческий уровень, подход к тексту оригинала и принцип переложения его на другой язык.

В Предисловии народный писатель Казахстана Ф. Онгарсынова подчеркивает важную мысль: «Стихи в подлиннике – мгновение переживаемых чувств, мыслей и звуков, рождающее единственным словом образ, почти невозможный перенести на другой язык. Поэты-переводчики в большинстве своем работают с бескровными скелетами подстрочников, и, чтобы вдохнуть в них жизнь, нужен огромный талант. Потому и остается незнакомой русскоязычному читателю лучшая казахская поэзия» [5, с. 2]. Исследовать переводы произведений Абая нужно с учетом гениальности и неповторимости личности их автора. В этом проявляется биографический подход – способ прочтения художественного произведения через личность автора. Текстологический анализ рукописей вариантов переводов – «сличение вариантов, изучение черновигов, подготовительных записей – устанавливает направление развития авторской мысли и превращает все эти материалы, – как справедливо указывает Ю. Боров, – в средство интерпретации произведения» [6, с. 33].

Нельзя не согласиться с Р.К. Кайшибаевой, когда она размышляет о неразрывной связи искусства слова и стихии родного языка, о том, что невозможно оторвать литературное произведение от взрастившей его языковой среды и просто «пересадить» на другую почву. Художественное произведение должно возродиться на другом языке заново, силою таланта переводчика. Абай стремился передать «свое постижение философии, истории, свой взгляд на пути развития мира; он пытался привести человечество к взаимопониманию и контакту, к осмыслению национальных различий как явления, не только не противоречащего этому взаимодействию, но, наоборот, обогащающего всех духовной силой и мудростью. Конечно, поэтика Абая своеобразна, и его как всякого большого художника можно судить, по выражению Пушкина, по законам, им самим созданным, – пишет автор статьи «Восхождение к Абаю». – Все, созданное Абаем, художественно

своеобразно и удивительно созвучно нашему времени, проблемы, решаемые в его творениях, остаются острыми и актуальными, и мы все еще можем искать ответы на них в сложном поэтическом мире Абая» [7, с. 9].

Известный ученый-философ Г. Есим уверен в том, что мудрость Абая – в употреблении каждого слова в истинном, первоначальном значении. Его статья «Хаким Абай» глубока по содержанию, искренна и наполнена гордостью за талант великого поэта, осененного печатью гениальности и в то же время так и оставшегося одиноким среди современников. Абай не имел себе равных, поэтому и ушел в своем развитии далеко вперед. Отсюда – философичность его лирики.

Жизнь – это лишь сверкающий обман,  
 Что завтра будет, то сплошной туман.  
 Сегодня, человек, ты жив, а завтра – прах,  
 Рожден, чтоб умереть, подумай, как?  
*(перевод М. Адибаева)*

Писатель, публицист, переводчик Г. Бельгер задается вопросом: «Почему трудно переводить Абая?» Размышляя, сам же отвечает: «Образы Абая пронизаны национальным мироощущением, национальным мировосприятием. Их бессмысленно воссоздавать буквально, их можно только транспонировать, трансформировать в другой языковой лад, в иную плоскость восприятия, в иную сферу представлений» [8, с. 235]. Более того, Г. Бельгер указывает на те подводные камни, которые подстерегают переводчика: насыщенность, густота, спрессованность мысли в Абаевской поэзии, образность, метафоричность, афористичность; сугубо национальный дух, ментальность; многозначность, многоплановость почти каждого Абаевского слова; обилие историко-бытовых реалий; созерцательная, назидательная, степенно-возвышенная тональность, обращенность к собеседнику с чутким сердцем и душой; загадочность, трагизм одинокой, непонятой окружающими и оттого страдающей души» [8, с. 239].

Без наставления отца – короток ум сначала,  
 Без близких не найдешь разумного начала.  
 И юность в шутовстве безумном канет,  
 В конце ли не постигнет раскаяние?  
*(перевод М. Адибаева)*

Глубоки статьи Т. Садыкова «Опередившие время» и Б. Жетписбаевой «К русскоязычной адаптации поэзии Абая». Книга украшена иллюстрациями Е. Сидоркина, снабжена краткими биографическими сведениями о поэтах-переводчиках Абая и содержит перечень основных изданий произведений Абая на русском языке. На ее страницах воспроизведена обложка первого посмертного издания произведений Ибрагима (Абая) Кунанбаева, подготовленного А. Букейхановым, сыном поэта Турагулом и двоюродным братом Абая Какитаем. Интересно читателям увидеть страничку из посмертного сборника поэта с его оригинальным стихотворением «Нурлы аспанға тырысып өскенсің сен», которое благодаря глубине содержания и отличию от национальных канонов и традиций было представлено как перевод из Лермонтова. Книга оформлена Алматом Басеновым.

Великий Абай обращается к современникам и потомкам:

Не упивайся праздной красотой,  
Талант – от Бога, в нем ищи опору,  
Господний замысел открой  
И миру ты придешься в пору.

И пылкий разум указывает путь  
Не потерявшему надежды.  
Пусть справедливость и любовь  
Откроют сомкнутые вежды.

*(перевод М. Адибаева)*

Феномен Абая, воплотившего в своем творчестве все лучшее, что было до него в восточной и европейской культурах, по-новому осветивший проблемы национального единства, совершенствования личности, осмысливается представителями разных школ, литературных направлений Востока и Запада. А его завораживающее слово звучит, обращенное к потомкам:

Тем, что имеешь, – дорожи,  
Быть выше всех – пустая слава,  
Не унижай своей души –  
Глупцам ни в чем не потакая.

Путь долог, но уверен шаг,  
Дела не могут быть напрасны,  
Когда б хотя один прекрасный  
Взрастишь в пустыне этой сад.

Абай стремился в мир новых образов и идей. Он создал свой, особый поэтический мир, свободная личность в котором должна жить, действовать и творить. В своих удивительных «Словах назиданиях» выразил многолетние раздумья о духовности, нравственности и душе человека, поиски и обретения, тревогу и отчаяние, скорбь и радость откровений, порыв духа и подведение итогов жизненного пути. Абай придал новую форму казахскому стихосложению. Величайшая ценность мира – человек, и он должен быть прекрасен и гармонически совершенен.

Восточно-Казахстанский государственный университет им. С. Аманжолова открыл Центры Абая в вузах России, Монголии, Китая. Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева – Центр Абая в Белорусском национальном техническом университете (Минск). По инициативе Атырауского государственного университета им. Х. Досмухамедова начал функционировать Центр казахстанской науки и культуры в Калмыцком государственном университете (Элиста). В связи с 550-летием казахской государственности запланировано открытие Центра истории и культуры Казахстана в Астраханском государственном техническом университете, что служит популяризации творчества поэта и казахской культуры в соседних странах, продвижению истории и культуры казахского народа за рубежом.

Завершившийся в Астрахани Форум литератур стран и территорий Прикаспия «Каспий – море дружбы» стал не только одним из главных событий Года литературы в Астраханской области, но и объединил единомышленников из разных городов и регионов России, литераторов Казахстана, Азербайджана, Туркменистана и Ирана. В рамках Форума подведены итоги первого областного конкурса переводов с казахского, азербайджанского, калмыцкого, татарского и аварского языков. Главным практическим итогом Форума, по мнению его участников, может стать создание в Астрахани Института литературного перевода, а областной конкурс художественного перевода должен обрести статус ежегодного федерального. Среди 115-ти его участников были как профессиональные, так и непрофессиональные литераторы и те, кто не имеет к литературе прямого отношения, но все проявили интерес к переводу поэтических произведений Абая, Габдуллы Тукая, Самеда Вургуня, Магомеда Ахмедова, Николая Санжиева. Переводы осуществлялись с азербайджанского, казахского, калмыцкого, татарского и аварского языков. Лучшими переводами Абая на русский язык признаны переводы З. Рамазановой и А. Бисенова.

Российский город на Волге позиционирует себя как литературная столица Прикаспия. В эти майские дни имя Абая звучало неоднократно. Министр культуры и туризма Астраханской области Г.А. Зотеева с особой теплотой говорила о бережном отношении к хранителям духовных сокровищ разных наций, видя в этом залог успешного развития региона: «Российскую столицу Прикаспия украшают памятники выдающемуся казахскому кюйши Курмангазы Сагырбаеву, великим сыновьям туркменского и татарского народов поэтам Махтумкули Фраги и Габдулле Тукаю. Мы гордимся тем, что в нашем крае жили и работали поэты и просветители – татарин Муса Джалиль, калмыки Давид Кугультинов и Алексей Балакаев, ногаец Абдулхамид Джанибеков». Призывая сохранить и закрепить высокое стремление к полноценному литературному сотрудничеству писателей и поэтов разных стран, Г.А. Зотеева процитировала великого казахского поэта Абая Кунанбаева: «Талант, поставленный на службу дружбе народов, – талант вдвойне».

Председатель Астраханского регионального отделения Союза писателей России, собственный корреспондент «Литературной газеты» по Астраханской области и Республике Калмыкия, поэт, переводчик Ю. Щербаков озвучил идею учреждения литературной премии «Каспий – море дружбы», потому что «к движению душ и помыслов навстречу друг другу готовы и деятели литературы соседних стран и регионов» [9, с. 10].

Звучал Абай на русском и в новых переводах лауреата Первого Международного конкурса переводов тюркоязычной поэзии «Ак торна» Ю. Щербакова, вошедших в поэтический сборник «Степное братство» [10]. Книга включает переводы на русский язык поэзии Абая, Ш. Кудайбердиева, Ж. Аймауытова, А. Байтурсынова, М. Дулатова, М. Жумабаева, Ж. Молдагалиева и современных поэтов Астрахани М. Утежанова, Н. Шнанова и З. Рамазановой. Подстрочные переводы с казахского выполнены Х. Джалмухамбетовой, А. Файзуллиним, Н. Шнановым.

Открывают поэтический сборник переводы Ю. Щербаковым двух стихотворений Абая «В нас пылкой юности костер...» и «Поэт витает в облаках». Лейтмотивом первого стихотворения является поэтическая строка великого поэта:

«Нет веры без любви, любви без веры нет!» Философские размышления Абая о смысле жизни и дороге степняков, о счастье, дружбе, мечте, о заветной поре справедливости и добра получают продолжение в творчестве Ш. Кудайбердиева: «Пускай степное солнце нас отныне / к познанию и радости ведет!» Назначение поэта и поэзии – основная тема книги переводов астраханского автора, эпитафией к которой могли бы стать поэтические строки Ж. Аймауытова:

Душе не всей пропасть в межзвездной мгле.  
Останется она – я в это верить смею, –  
Как прежде, в добрых людях на земле!

Опыт постижения Абая на немецком языке еще не очень богат. Г. Бельгер называет его переводы на немецкий язык «фактом спорадическим», хотя Абай перевел через Лермонтова гётевское «Wanderer's Nachtlied». На протяжении всей истории казахско-немецких литературных связей ни одно стихотворение Абая не было переведено на немецкий язык непосредственно с оригинала. Все имеющиеся переводы сделаны с русского. В серии «Kasachische Bibliothek» издательством «OeneVerlag» великолепно издана книга «Abai. Zwanzig Gedichte» [11]. Издание «Казахской библиотеки» на немецком языке осуществляется при поддержке Посольства Республики Казахстан в Германии. Открыли проект роман А. Нурпеисова «Последний долг» (в блестящем переводе А. Ничке), увидевший свет в Берлине, в издательстве Дагиели, и роман А. Кекилбаева «Конец легенды». Изданы произведения Т. Ахтанова, О. Сулейменова, Г. Бельгера, В. Михайлова и др.

Первые переводы Абая на немецкий язык Л. Кошута, лауреата премии Казахского ПЕН-клуба (2003) за выдающийся вклад в пропаганду казахской литературы и развитие творческих контактов, с предисловием Г. Бельгера появились в немецком журнале «Die Nogen», основанном еще в 1795 году Фридрихом Шиллером, но просуществовавшем тогда недолго. Интерес к творчеству Абая пробудился у Л. Кошута после чтения романа-эпопеи М. Ауэзова «Путь Абая». В один из визитов Л. Кошута в Казахстан (всего их было восемь) в мае 2003 года Г. Бельгер познакомил своего друга из Германии с деятельностью отдела мировой литературы и международных связей. Бережно хранится визитная карточка Leonharda Kossutha с надписью на русском языке: «Светлане Викторовне Ананьевой с уважением и с благодарностью за интересную книжку «Время – пространство – автор», Лео Кошут». На память о встрече Л. Кошут подарил свою книгу «Volk und Welt», в которой отражена его более чем 30-летняя деятельность в издательстве. Книга особенно ценна главой о Казахстане, краткими очерками о немецких изданиях литературы из Казахстана, собственными публикациями ее автора произведений О. Сулейменова и Г. Бельгера, заметками о встречах с А. Нурпеисовым, рецензиями на издания М. Ауэзова, Т. Ахтанова, А. Кекилбаева и др. В мае 2003 года Г. Бельгер подарил своему другу в числе других книг «Buch der Worte» Абая с дружеской надписью: «Ну, должен же быть у казахстанца Лео Кошута Абай. Иначе Лео не поймет казахов, а Абай – Лео. А это было бы досадным недоразумением».

20 сентября 2003 года Г. Бельгер получил из Германии первый перевод стихотворения Абая «Ғашықтың тілі – тілсіз тіл» («Язык любви – язык без слов»). Л. Кошут ждал «сурово и без скидок» написанных критических заметок по

поводу первых попыток перевода. Они последовали незамедлительно: «Получилось мило, прочувствованно, адекватно. Дыхание, мелодика, ритм, размер вполне созвучны с оригиналом... Можно придаться к неполному созвучию рифм «gut» – «buch», «beherrscht» – «verspergt», но такова природа немецкого языка. На рифмы немецкий язык, в отличие от казахского, не очень-то богат, что признано многими немецкими поэтами».

Второе стихотворение Абая «Когда умру, не стану ли землей?», привлекшее внимание Л. Кошута, – сложное, исповедальное, программное, но переводчик успешно преодолел лексические, стилевые и версификационные преграды. При переводе «Тихой ночью при луне» Абая, лирической зарисовки с точными деталями кочевой жизни, запоминающимся пейзажем Л. Кошут следует за русским текстом Ю. Нейман бережно и аккуратно. В одном из писем к Г. Бельгеру коллега из Германии признается, что он, по матери – украинец, а по отцу – австриец, как настоящий немец хотел создать такой «перевод, который бы немецкому читателю разрешил услышать Абая и по смыслу, и по форме... При всем стремлении к адекватности оригиналу должна была все же получиться поэзия и в немецком воспроизведении».

Г. Бельгер неоднократно подчеркивал, что степь за многие века выработала свои поэтические каноны, эстетический вкус, прочные традиции, своеобразный культ устной речи, ритмизированной, с устойчивыми рифмами, густо перемешанной пословицами, поговорками, ловко или не очень сплетенной из псевдовозвышенных, мнимокрасивых словес. Абай сознательно разрушает эти каноны, ломает сложившиеся традиции, отвергает былые, тысячекратно воспетые на все лады «восточные» темы, привносит в казахскую поэзию свежие краски, новые слова, насыщает их многозначным, глубинным смыслом. Абая переводить трудно. «Поэзия переводится поэзией, судьба – судьбой, – пишет в книге «Властитель – слово» Г. Бельгер. – Душа переливается в душу. И лишь так достигается высшая гармония».

Л. Кошутом переведено на немецкий язык 20 стихотворений Абая, созданных великим казахским поэтом-мыслителем в период с 1886 по 1902 годы. В немецком издании стихотворения Абая представлены на трех языках – казахском, немецком и русском. Впервые зазвучали на немецком, кроме уже двух названных стихотворений, «О, помоги к стопам твоим...», «Лето», «Зима», «Тихой ночью при луне», «Ах, что за жребий ждет меня...», «Что ты ждешь, душа, что ищешь?», «Сердце, не бойся тяжело в груди!», «Будь разборчив в пути своем», «Природа смертна, вечен человек», «Не просто это – звук часов «тик-так»...», «Случаются мгновения: тревога...», «Грядущее скрыто туманом от нас...», «Посмотри, этот мир тебя грабит, жесток...», «Коли в сердце нет воли, ничто...», «На сорок лоскутов тоскою...», «Рос ты быстро, стремясь в небосвод голубой...», «Я надеялся – листья надежды желты...», «Мотыльки, чей светел наряд...».

В процессе работы над переводами Абая Л. Кошут советовался с сотрудниками посольства Республики Казахстан в Германии, с известным специалистом в области художественного перевода З. Клейнмихель и супругой Шарлоттой. Первым читателем завершенных переводов была Шарлотта – для проверки, как они звучат в немецкоязычном поэтическом облике. Супруги не нарушают старой традиции, заведенной со студенческих лет, с первых переводов восьмидесяти стихотворений М.Ю. Лермонтова на немецкий язык. Об этом Л. Кошут повествует в

книге «Volk und Welt», в главе «Автобиографическая сноска» («Autobiographische Fußnote») и рассказывал лично в рождественском Берлине 2007 года, в своей уютной гостиной. Рабочий кабинет – святая святых замечательного переводчика и издателя. Стены комнат украшают картины с автографами известных деятелей литературы и искусства многих стран, которые посетили гостеприимных хозяев – Шарлотту и Лео Кошута. Благодаря Шарлоте, многие произведения современной русской литературы и проза крупнейшего мастера слова Ч. Айтматова звучали по-немецки. Удивительные люди, влюбленные в художественное слово и культуру других народов, делают все для того, чтобы их соотечественники имели возможность познакомиться с лучшими творениями человеческой мысли.

Главным соратником в процессе перевода Абая на немецкий язык был Г. Бельгер. Переписка двух сподвижников Г. Бельгера и Л. Кошута по проблемам перевода поэзии Абая на немецкий язык хранится в архиве Академии искусств Германии. Очень трудно добиться соответствия в немецком варианте дыхания, мелодики, ритма и размера стиха оригиналу Абая. И только Л. Кошут сумел услышать оригинал, передать интонацию и близость лексики, настрой стихотворения. Издание стихотворений Абая в Кёльне включает сведения об Абае и его современных переводчиках – Л. Кошуте и Г. Бельгере. Безусловно, выход в свет книги «Abai. Zwanzig Gedichte» стал ярким фактом казахско-немецкого литературного сотрудничества.

Письма Л. Кошута – своеобразные мини-рецензии и эссе на подаренные книги. Сквозным лейтмотивом сборника материалов Международной научной конференции «Наследие Абая и современная казахская литература» является поэзия Абая. «Загружен одновременно слишком многими делами, я только теперь внимательно просмотрел книгу, которую Вы мне при Вашем визите к нам подарили, – «Наследие Абая и современная казахская литература». «Просмотрел» все, а прочитал доступное мне (на русском языке). И только теперь понял, насколько эта книга создана «для меня». Ваша статья посвящена книге М. Адигаева, с которой я имел дело во время моей работы над переводами Абая, не зря я восхваляю эту книгу и в своей статье о моем пути к Абаю и о проблемах перевода... Статья А. Машаковой «О зарубежной рецепции Абая Кунанбаева в XXI веке» прямо «в меня нацелена», причем мне ввиду точных деталей кажется, что Айнур получила информацию о вечере «Пушкин и Абай встречаются в Берлине», кроме меня, еще и от Марка Кирхнера... А Герольда Бельгера я как будто видел перед собой, как он с юношеским жаром анализирует, что привлекло его внимание в казахстанской литературе последних лет. И, несмотря на критические слова, он обращает внимание на ряд произведений, которые могли бы вызвать и мой интерес. Еще раз – спасибо за эту книгу (Вы ее написали, но жаль, что не подписали Ваши пожелания). ... Привет Вам и – если они вам встретятся – авторам тех статей. Лео Кошут» (2 марта 2008 г.).

\* \* \*

«Абай. Стэпавы прастор. Выбранные вершы» [12] увидели свет в белорусском издательстве «Літаратура і Мастацтва». Книга снабжена «Словарем». Сборник избранных стихотворений Абая открывается портретом поэта и оформлен полиграфически изящно. На обложке – степные просторы в обрамлении элементов казахского национального орнамента.

Интересно проследить ее историю. Книга стала итогом активизировавшихся за последние годы культурных и литературных связей между нашими странами. В укреплении и углублении нашего сотрудничества значительна роль Посольства Республики Казахстан в Беларуси. Вот уже который год в Минске проводятся форумы творческой интеллигенции с участием деятелей науки и культуры, поэтов и писателей, культурологов, издателей Казахстана и Беларуси. Издание поэтического сборника Абая – наглядный пример и результат плодотворного и разностороннего сотрудничества. Его выпуск осуществлен при финансовой поддержке Посольства Республики Казахстан в Республике Беларусь.

Чрезвычайный и Полномочный Посол Республики Казахстан в Республике Беларусь Е. Булегенов постоянно подчеркивает, что основным фактором современного развития государств является стремление к межкультурному диалогу.

Стихотворения классика мировой литературы Абая Кунанбаева прозвучали на белорусском языке на вечере, посвященном 165-летию поэта, затем были опубликованы в журнале «Полюмя». Вечер, посвященный презентации стихов поэта на белорусском языке, собрал в минском Доме дружбы представителей национальной диаспоры, белорусских писателей, литераторов, политиков и дипломатов Беларуси и Казахстана. Н. Казаровец, председатель правления общества «Беларусь-Казахстан», подчеркнул, что «стихи классика казахской культуры созвучны нашему народу, потому что основа у них – это уважение к человеку, несмотря на национальность. И это очень хорошо отражается в сердцах наших людей».

На презентации поэтического сборника Абая в Минске выступили Чрезвычайный и Полномочный Посол Республики Казахстан в Республике Беларусь А. Смирнов, председатель Союза писателей Беларуси Н. Чергинец, переводчик М. Метлицкий, редактор книги поэт В. Спринчан, академик Национальной Академии наук Беларуси доктор филологических наук В. Гниломедов, ветеран Великой Отечественной войны прозаик А. Савицкий, председатель Белорусского общества дружбы с зарубежными странами Н. Иванова, директор редакционно-издательского учреждения «Літаратура і Мастацтва» А. Карлюкевич.

Автор перевода стихотворений Абая Кунанбаева на белорусский язык поэт М. Метлицкий признался: «Я не афишировал свою работу, я это делал где-то так, сидя и за рабочим столом, и в командировках, понемножку переводил, вникал в большую сущность поэзии мудреца. Когда переводил эти стихи, они по своим датам где-то совпадали с датами рождения наших классиков Янки Купалы, Якуба Колоса. Это стихи 80-х годов уже позапрошлого столетия. И это мне придавало таких творческих сил...» Подстрочный перевод поэзии Абая для белорусского издания подготовил председатель Правления ОО «Тэржіман – Союз литературных переводчиков» поэт, переводчик К. Бакбергенов.

Поэтический сборник «Абай. Стэпавы прастор. Выбраныя вершы» открывается обращением к читателю «Мысляр, асветнік, гуманіст» А. Смирнова. «Есть поэты, чьих земных дней достаточно, чтобы не только обессмертить свое имя, но и подарить бессмертие народу, которому принадлежат. У русских это Пушкин, у украинцев – Шевченко, у белорусов – Купала» [13, с. 5]. Поэзия казахского мыслителя, просветителя и гуманиста Абая в их ряду. Абай Кунанбаев, как и Янка Купала, прожил всего 60 лет. Но своими литературными произведениями, шедеврами поднял казахскую литературу на новую ступень развития.

Бережно перелистываем страницы новой книги с трогательным автографом М. Метлицкого («на память о встрече в родной Беларуси»). . . Вспоминается выступление В. Гнилomedова на юбилейной сессии НАН РК, посвященной 150-летию Абая, который сравнил стихотворения «Лето» Абая и «Лето» Янки Купалы. При описании красавиц фигуры обеих и у Абая, и у Янки Купалы «взяты в динамическом повороте, на ходу, когда на них особенно приятно полюбоваться». В «Лете» казахского поэта речь идет о степных шелковых травах, пастбищах, табунах «тяжко дышащих кобылиц», у Купалы же – «стройно загоны бегут колосистые», «хлебоборб готовится к жатве». Белорусский ученый отметил созвучность «Слов назиданий» Абая и мудрых «Сказок жизни» Якуба Коласа. Просветительство Абая перекликается с просветительским началом Франтишека Богушевича.

Белорусский читатель имеет возможность прочитать Абая на родном языке, восхититься его поэзией. Презентация книги «Абай. Стэпавы прастор. Выбраныя вершы» состоялась в Минске, Бресте, Гомеле. Перевод стихотворений Абая на белорусский язык настолько удачен, что стихи сами ложатся на музыку. Абай, зазвучав по-белорусски, идет в широкий белорусский мир, в европейский простор. Так образно завершает свое «Послесловие» к книге лауреат Премии Президента Республики Беларусь А. Карлюкевич. Огромную работу по выводу нашего сотрудничества на качественно новый уровень проводит председатель секции русской литературы СП Казахстана Л. Шашкова, в поэтическом творчестве которой родная Беларусь занимает совершенно особое место. Наши встречи на белорусской земле, у истоков которых – просветительская миссия М.М. Ауэзова К. Касабулатова, Е. Исмаилова, находят дальнейшее воплощение и развитие в статьях, книгах, научных монографиях.

В Минске на портале Издательского дома «Звезда» ([zviazda.by@gmail.com](mailto:zviazda.by@gmail.com)), учредителем которого является ежедневная белорусская правительственная и парламентская газета «Звезда», функционирует раздел «Созвучие. Литература и публицистика стран содружества» (<http://sozvuchie.zviazda.by>). На сайте «Созвучие» Издательским домом «Звезда» совместно с Институтом литературы и искусства им. М.О.Ауэзова открыты постоянно обновляемые интернет-площадки «Абай шествует по планете» и «Мир Мухтара Ауэзова», материалы в которых размещаются на русском, белорусском и казахском языках. Это современный и интересный формат сотрудничества, раздвигающий рамки осмысления феноменов Абая и М.О. Ауэзова.

Более того, А. Карлюкевич в ходе своей недавней поездки в Китай имел беседу с известным переводчиком, писателем, ученым и художником Гао Маном [14], перу которого принадлежат символические строки:

О Абай,  
Ветер веков воспевае тебя,  
Прислушайся.  
Человечество вновь вспоминает тебя.

*Гао Ман. Посвящение Абаю*

Весом и особо значим личный вклад Гао Мана, родившегося в 1926 году в Харбине (северная Маньчжурия), в пропаганду казахской классики. Вот как вспоминает об этом М.М. Ауэзов на страницах «Литературной газеты Казахстана»: «В

1992-1995 годах я был послом Казахстана в Китае. В 1995 году в КНР отмечалась дата – 150-летие со дня рождения Абая. В то время я нашел возможность общаться с нашей диаспорой, в основном казахской интеллигенцией, живущей в Пекине, – всего около 300 семей. Это журналисты, телевизионные работники, сотрудники институтов, издательств, энциклопедий и т.д. В свое время их в Пекин пригласили, они там живут с семьями уже много лет, великолепно владеют китайским языком. Их функция – переводить на казахский язык установочные, самые важные документы, которые выходят в Китае. Они между собой хорошо общаются.

Мы тогда впервые вместе провели Наурыз. А потом я инициировал перевод «Слов назидания» Абая с казахского языка на китайский и привлек знакомого мне переводчика Сю Чжоусюня. Он известный переводчик, лауреат премии им. С. Бородина, переводил что-то из центральноазиатской литературы. Но дело в том, что Сю сделал перевод с русского языка. Потом взялись за это дело другие мои знакомые, сказав, мол, как можно переводить Абая с русского языка? И они сделали свой перевод, хотя все это позже вышло под фамилией Сю Чжоусюня. Над текстом перевода работал также прекрасный китайский писатель казахского происхождения Акбар Мажит. Он живет в Пекине, умница, очень образованный и является одним из признанных современных китайских писателей-прозаиков. У него неплохой казахский язык, блистательный китайский, это приблизительно аналог нашего Олжаса Сулейменова. И он единственный из национальных меньшинств Китая – лауреат общекитайской Государственной премии в области литературы. Дело в том, что есть еще региональные Госпремии, и многие себя называют лауреатами государственной литературной премии Китая. На самом деле Акбар Мажит – это единственный случай, когда представитель национального меньшинства (там 56 национальностей) получил общекитайскую Госпремию. И вот он взялся за перевод, который делали наши «пекинские» казахи. И в итоге «Слова» Абая великолепно переведены на китайский язык, прекрасно изданы.

Кроме того, мы нашли там известного переводчика русской литературы на китайский язык Гао Мана, сам он из породистых маньчжур, которые господствовали над Китаем в течение 300 лет, их очень мало осталось. Он еще и великолепный художник, портрет Абая в этой книге создан им.

И, наконец, вышла книга, текст с одной стороны – на казахском и арабском шрифтах, потом переворачиваешь, и с другой стороны – на китайском. Это издание возили в Лейпциг на книжную ярмарку, и оно даже по оформлению имело большой успех» [15].

Диалог между культурами и цивилизациями в XXI веке наполняется особым смыслом и приобретает особое значение. Выходит на новый уровень сотрудничество с министерством культуры, спорта и туризма Республики Корея, с департаментом по продвижению создания Города-Центра Азиатской культуры, значительный импульс которому придало провозглашение 2011 года Годом Кореи в Казахстане.

Интересные факты в области казахско-корейских культурных связей приводит в интервью с символическим названием «Мы духовно близки» Чрезвычайный и Полномочный Посол Республики Корея в Республике Казахстан Ли-Бен-Хва. Цитируя высказывания Президента Республики Казахстан Н.А. Назарбаева во время визита в Республику Корея: «Наши корни одинаковы», он дополняет их поистине компаративистскими исследованиями: «Астана означает «ас» – светлый,

«тана» – дала, степь. Три тысячи лет тому назад первая столица корейской династии называлась «Асадаль» (аса – яркий, даль – дала). Далее. Флаг Казахстана имеет солнце и птицу самурык. Две тысячи лет назад флаг Ко-Ку-ре династии имел изображение символа Ко-Ку-ре. Символ Ко-Ку-ре – это трехногая птица, которая находится внутри солнца, а на казахстанском флаге птица расположена параллельно. Это тоже подтверждает близость наших истоков» [16, с. 3].

Впервые в истории казахско-корейских литературных связей поэзия Абая переведена на корейский язык. Перевод осуществил Ким Бён Хак, вот уже двадцать лет проживающий в Казахстане. По образованию – юрист. В 1992 году окончил университет Чуннам. Ким Бён Хак является корреспондентом газеты «Коре ильбо» и директором Корейского культурного центра в Казахстане. В 2005 году в Сеуле издан сборник стихов Ким Бён Хака «Поднимаясь к вечной горе», в 2007 году – «Забытые корейские песни» (в двух томах) и в 2009 году – сборник эссе «Среди корейцев Казахстана». Ким Бён Хаку принадлежат переводы поэзии С. Есенина, Р. Гамзатова, К. Симонова. Автор подстрочных переводов Абая для новой книги – К. Бакбергенов.

Книга «Абай. Песни золотой юрты» (Абай. Тандамалы өлендер) [17] включает 100 стихотворений казахского поэта, его биографию и краткие комментарии Ким Бён Хака. Книга оформлена иллюстрациями художника Е.М. Сидоркина.

Из Кореи получены восторженные отзывы («Неужели в степях Казахстана жил философ, подобный Конфуцию?!»). Великим поэтом и мыслителем, появившимся среди степей, как чудный хребет, в период ощутимых исторических перемен, назван Абай, гордость и символ казахской литературы. «Он словно скакун, несущийся по степи, мчался сквозь век перемен и волнений и оставил блестящие стихи и высказывания (афоризмы)», – пишет в Предисловии к книге Ким Бён Хак, выражая благодарность от имени корейского народа казахскому народу за приют и поддержку в трудные годы депортации («В дар казахскому народу от благодарного корейского народа, нашедшего на земле Абая свою гостеприимную родину»). Обращаясь к читателям Кореи, переводчик надеется, что они ясно и глубоко представят кочевую культуру Центральной Азии и традиции казахского народа. Тем самым расширится круг читателей Республики Корея, понимающих уникальную культуру кочевников.

В сборник включены пейзажная лирика, философская, лирика о любви, лирика скорби, восьмистишия и сатирическая поэзия. Ректора университета Сунг Силь, профессора факультета языка и литературы Джо Гю Ика особенно впечатлил «необъятный и разносторонний мир стихов Абая, где существует абсолютно все: от воспевания благородного разума в философской лирике до воспевания чистой любви или глубокой скорби, вплоть до сатиры». Мировоззрение Абая столь же сложное и разностороннее, как кочевая культура казахов. Абая называют лидером нации, который передал национальный дух в своих произведениях и показал свое видение прекрасного будущего. Самой яркой частью всего творчества Абая Сунг Силь считает лирику любовную. Абай – казахский национальный поэт и поэт «всего человечества».

Литературный критик Джонг Санг Джин, участник Второй мировой войны, называет Абая не только великим поэтом степи, но и выдающимся мировым поэтом и мыслителем. Стихи Абая стали неисчерпаемым вдохновением. Джонг Санг Джин подчеркивает такую важную составляющую успеха переводов Абая

на корейский язык: замечательный поэт Ким Бён Хак полюбил литературу и культуру казахской степи. «Когда я читаю стихи Абая, переведенные на мой родной язык, – заключает Джонг Санг Джин, – я чувствую аромат степи. В степи дует ветер, скачут кони, летают орлы, прелестные девушки поют, а природа цветет. И четко вижу образ Абая как мыслителя, как мучающегося человека, как просветителя, как страдающего от любви человека. Теперь я знаю, что в Южной Корее начали знакомиться с творчеством великого поэта Абая».

«Слова назидания» Абая зазвучали на польском языке благодаря преподавателю Познаньского университета им. А. Мицкевича Хенрика Янковски. Презентация «Слов назидания» Абая на польском языке состоялась в рамках Дней культуры Жамбылской области в Варшаве 10 июня 2013 года [18].

Творческое наследие великого Абая в XXI веке значительно расширяет границы мирового признания. В номинации «Содружество» службой официальных изданий Главной научной редакции Грузии издана подготовленная Казахстанским информационно-культурным центром в Грузии, Институтом грузинской литературы имени Шота Руставели и Международным просветительским фондом «Книга на службе мира» книга-альбом «Абай – Илья. Параллельные биографии». Открывается она приветствием министра культуры и охраны памятников Грузии Николозо Руруа и обстоятельной статьей «Абай – Илья. Параллели» директора Института грузинской литературы имени Шота Руставели доктора филологических наук, профессора Ирмы Ратиани, намечающей перспективы сравнительного исследования и межлитературного диалога.

Книга адресована широкому кругу читателей: от политиков до студентов и школьников. Интересна и содержательна статья «Илья Чавчавадзе» доктора филологических наук, руководителя Научно-исследовательского Центра текстологии Института грузинской литературы имени Шота Руставели Мариам Нинидзе, которая содержит не только обзор жизненного и творческого пути выдающегося грузинского поэта, но и сведения о переводах его произведений на мировые языки, библиографию по творчеству и научные источники.

Институт литературы и искусства им. М.О.Ауэзова МОН РК завершил составление новой Антологии казахской литературы «Человек и природа». Это вторая Антология, подготовленная совместно с Колумбийским университетом, увидит свет в США, в Нью-Йорке. В Антологию на английском языке включены стихотворения Абая «Лето», «Осень», «Зима», «Всадник с беркутом скачет в ранних снегах» в переводе С. Левшина и И. Бернштейна.

Таким образом, читательский круг поэзии и прозы Абая расширяется, включая новые страны и континенты. Мировое литературное пространство обогащается глубочайшими философскими идеями выдающегося поэта-интеллектуала Абая Кунанбаева, эстетикой его классического литературного текста, вечного и остро актуального.

## Литература

1. Проблемы современного сравнительного литературоведения / Под редакцией Н.А. Вишневской и А.Д. Михайлова. – М.: ИМЛИ РАН, 2004. – С. 23-27.
2. Проблемы современного сравнительного литературоведения / Под редакцией Н.А. Вишневской и А.Д. Михайлова. – М.: ИМЛИ РАН, 2004. – С. 71-72.

3. Абай. Тридцать семь стихотворений / Составитель и переводчик М. Адибаев. – А.: Дом печати «Эдельвейс», 2006.
4. Адибаев М. Абай // Абай. Тридцать семь стихотворений. – А.: Дом печати «Эдельвейс», 2006.
5. Онгарсынова Ф. К Слову // Абай. Тридцать семь стихотворений / – А.: Дом печати «Эдельвейс», 2006. – С. 2-3.
6. Проблемы современного сравнительного литературоведения / Под редакцией Н.А. Вишневской и А.Д. Михайлова. – М.: ИМЛИ РАН, 2004. – С. 28-37.
7. Кайшибаева Р.К. Восхождение к Абаю // Абай. Тридцать семь стихотворений. – А.: Дом печати «Эдельвейс», 2006. – С. 8-12.
8. Бельгер Г. Властитель – Слово. Почему трудно переводить Абая? // Абай. Тридцать семь стихотворений. – А.: Дом печати «Эдельвейс», 2006. – С. 235-241.
9. Щербаков Ю. «Переплетенье разнообщих судеб...» // Дружба литератур – дружба народов! – М.: ИД «Литературная газета», 2015. – С. 7-11.
10. Щербаков Ю. Степное братство. Переводы с казахского. – М.: ИД «Литературная газета», 2013. – С. 3-4.
11. Abai. Zwanzig Gedichte. – Köln: OenelVerlag, 2007. – 136 с.
12. Абай. Стэпавы прастор. Выбраныя вершы. – Мінск: Літаратура і Мастацтва, 2011. – 158 с.
13. Смирнов А.В. Мысляр, асветнік, гуманіст // Абай. Стэпавы прастор. Выбраныя вершы. – Мінск: Літаратура і Мастацтва, 2011. – С. 5-6.
14. <http://sozvuchie.zviazda.by/news/2015-06-04-2>
15. <http://www.litgazeta-kz.com/index.php?option=view&id=133>
16. Ли-Бен-Хва. Мы духовно близки // Время Астаны. – № 4 (77). 2 июля 2011 г. – С. 3.
17. Абай. Тандамалы өлендер. – Сеул, 2010.
18. Каштелюк Ю. Проше, пане // Литер. 18.06.2013.

